

K O N W E N C J A

dotycząca opłaty stemplowej w przedmiocie weksli trasowanych i własnych.

KONWENCJA

dotycząca opłaty stemplowej w przedmiocie weksli trasowanych i własnych.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej; Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej; Jego Królewska Mość Król Belgów; Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii; Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandii i Brytyjskich Posiadłości Zamorskich, Cesarz Indii; Prezydent Republiki Kolumbii; Jego Królewska Mość Król Danii; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, za Wolne Miasto Gdańsk; Prezydent Republiki Ekwadoru; Jego Królewska Mość Król Hiszpanii; Prezydent Republiki Finlandzkiej; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarzowska Mość Cesarz Japonii; Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu; Jego Królewska Mość Król Norwegii; Jej Królewska Mość Królowa Holandii; Prezydent Republiki Peru; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; Prezydent Republiki Portugalskiej; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Rada Związkowa Szwajcarska; Prezydent Republiki Czeskosłowackiej; Prezydent Republiki Tureckiej; Jego Królewska Mość Król Jugosławii —

CONVENTION

relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre.

Le Président du Reich Allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark; Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

CONVENTION

on the stamp laws in connection with bills of exchange and promissory notes.

The President of the German Reich; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Colombia; His Majesty the King of Denmark; the President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic; His Majesty the King of Yugoslavia,

pragnąc uregulować pewne zagadnienia opłat stempowych w przedmiocie weksli trasowanych i własnych, wyznaczili swymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

p. Leo QUASSOWSKI, Radcę Ministerialnego w Ministerstwie Sprawiedliwości Rzeszy;

Dr Erich ALBRECHT, Radcę Poselstwa w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Rzeszy;

Dr Fritz ULLMANN, Sędziego Trybunału w Berlinie;

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

Dr Guido STROBELE, Radcę Ministerialnego w Związkowym Ministerstwie Sprawiedliwości.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

Wicehrabiego Poullet, Ministra Stanu, Członka Izby Posłów;

p. J. de la Vallée Poussin, Sekretarza Generalnego Ministerstwa Nauk i Sztuk.

Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii:

p. Deoclecio de Campos, Attaché Handlowego w Rzymie, b. Profesora Wydziału Prawnego w Para.

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandii i Brytyjskich Posiadłości Zamorskich, Cesarz Indii:

Za Wielką Brytanię i Irlandię Północną oraz za wszystkie części Imperium Brytyjskiego nie będące odrębnymi członkami Ligi Narodów:

Prof. H. C. Gutteridge, K. C., Profesora prawa handlowego i przemysłowego i Dziekana Wydziału Prawnego Uniwersytetu w Londynie.

Prezydent Republiki Kolumbii:

p. A. José Restrepo, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.

Désireux de régler certains problèmes du droit de timbre dans leurs rapports avec la lettre de change et le billet à ordre, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich allemand:

M. Leo Quassowski, Conseiller ministériel au Ministère de la Justice du Reich;

Le docteur Erich Albrecht, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères du Reich;

Le docteur Fritz Ullmann, Juge au Tribunal de Berlin.

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

Le docteur Guido Strobele, Conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Justice.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le vicomte Poullet, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des Représentants;

M. J. de la Vallée-Poussin, Secrétaire général du Ministère des Sciences et des Arts.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

M. Deoclecio de Campos, Attaché commercial à Rome, ancien Professeur à la Faculté de droit de Para.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

Le professeur H. C. Gutteridge, K. C., Professeur de droit commercial et industriel et Doyen de la Faculté de droit à l'Université de Londres.

Le Président de la République de Colombie:

M. A. José Restrepo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Being desirous of settling certain problems concerning the stamp laws in their relation with bills of exchange and promissory notes, have appointed as their Plenipotentiaries the following:

The President of the German Reich:

M. Leo Quassowski, Ministerial Counsellor in the Reich Ministry of Justice;

Dr Erich Albrecht, Counsellor of Legation in the Reich Ministry for Foreign Affairs;

Dr Fritz Ullmann, Judge at the Court of Berlin.

The Federal President of the Austrian Republic:

Dr Guido Strobele, Ministerial Counsellor in the Federal Ministry of Justice.

His Majesty the King of the Belgians:

Viscount Poullet, Minister of State, Member of the House of Representatives;

M. J. de la Vallée Poussin, Secretary-General of the Ministry of Science and Arts.

The President of the Republic of the United States of Brazil:

M. Deoclecio de Campos, Commercial Attaché at Rome, formerly Professor in the Faculty of Law of Para.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not Separate Members of the League of Nations:

Professor H. C. Gutteridge, K. C., Professor of Commercial and Industrial Law and Dean of the Faculty of Laws in the University of London.

The President of the Republic of Colombia:

M. A. José Restrepo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Jego Królewska Mość Król Danii:	Sa Majesté le Roi de Danemark:	His Majesty the King of Denmark:
p. Axel HELPER, Radcę ministerialnego w Ministerstwie Handlu i Przemysłu;	M. Axel HELPER, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie;	M. Axel HELPER, Ministerial Counsellor in the Ministry of Commerce and Industry;
p. Valdemar EIGTVED, Dyrektora „Privatbanken” w Kopenhadze.	M. Valdemar EIGTVED, Directeur de la „Privatbanken” à Copenhague.	M. Valdemar EIGTVED, General Manager of the „Privatbanken”, Copenhagen.
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, za Wolne Miasto Gdańsk:	Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig:	The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig:
p. Józefa SUŁKOWSKIEGO, Profesora Uniwersytetu w Poznaniu, Członka Komisji Kodyfikacyjnej Polski.	M. Józef SUŁKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.	M. Józef SUŁKOWSKI, Professor at the University of Poznan, Member of the Polish Codification Commission.
Prezydent Republiki Ekwadoru:	Le Président de la République de l'Equateur:	The President of the Republic of Ecuador:
Dr Alejandro GASTELÚ, Wicekonsula w Genewie.	Le docteur Alejandro GASTELÚ, Vice-Consul à Genève.	Dr Alejandro GASTELÚ, Vice-Consul at Geneva.
Jego Królewska Mość Król Hiszpanii:	Sa Majesté le Roi d'Espagne:	His Majesty the King of Spain:
Dr Juan GOMEZ MONTEJO, Naczelnika Wydziału Korpusu prawników w Ministerstwie Sprawiedliwości.	Le docteur Juan GOMEZ MONTEJO, Chef de section du Corps des juristes du Ministère de la Justice.	Dr Juan GOMEZ MONTEJO, Head of Section of the Corps of Jurists in the Ministry of Justice.
Prezydent Republiki Finlandzkiej:	Le Président de la République de Finlande:	The President of the Republic of Finland:
p. Filipa GRÖNVALL, Radcę Stanu, Członka Wysokiego Sądu Administracyjnego w Helsinkach.	M. Filip GRÖNVALL, Conseiller d'Etat, Membre de la Haute Cour administrative de Helsinki.	M. Filip GRÖNVALL, Counsellor of State, Member of the Higher Administrative Court at Helsingfors.
Prezydent Republiki Francuskiej:	Le Président de la République française:	The President of the French Republic:
p. L. J. PERCEROU, Profesora Wydziału Prawnego w Paryżu.	M. L.-J. PERCEROU, Professeur à la Faculté de droit de Paris.	M. L. J. PERCEROU, Professor in the Faculty of Law of Paris.
Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier:	Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:	His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:
p. Zoltán BARANYAI, Chargé d'Affaires a. i. Delegacji Węgierskiej przy Lidze Narodów.	M. Zoltán BARANYAI, Chargé d'affaires a. i. de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations.	M. Zoltán BARANYAI, Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość Król Włoch:	Sa Majesté le Roi d'Italie:	His Majesty the King of Italy:
p. Amedeo GIANNINI, Radcę Stanu, Ministra Pełnomocnego.	M. Amedeo GIANNINI, Conseiller d'Etat, Ministre plénipotentiaire.	M. Amedeo GIANNINI, Counsellor of State, Minister Plenipotentiary.
Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii:	Sa Majesté l'Empereur du Japon:	His Majesty the Emperor of Japan:
p. Morie OHNO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związkowym Prezydencie Republiki Austriackiej;	M. Morie OHNO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président fédéral de la République d'Autriche;	M. Morie OHNO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Federal President of the Austrian Republic;
p. Tetsukichi SHIMADA, Sędziego Sądu Kasacyjnego w Tokio.	M. Tetsukichi SHIMADA, Juge à la Cour de Cassation de Tokio.	M. Tetsukichi SHIMADA, Judge at the „Cour de Cassation” of Tokio.

- Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu:
p. Ch. G. VERMAIRE, Konsula w Genewie.
- Jej Królewska Mość Król Norwegii:
p. C. Stub HOLMBOE, Adwokata.
- Jej Królewska Mość Królowa Holandii:
Dr W. L. P. A. MOLENGRAAFF, emerytowanego Profesora Uniwersytetu w Utrechcie.
- Prezydent Republiki Peru:
p. José Maria BARRETO, Szeffa Stałego Biura Peru przy Lidze Narodów.
- Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
p. Józefa SUŁKOWSKIEGO, Profesora Uniwersytetu w Poznaniu, Członka Komisji Kodyfikacyjnej Polski.
- Prezydent Republiki Portugalskiej:
Dr José CAEIRO da MATTA, Rektora Uniwersytetu w Lizbonie, Profesora Wydziału Prawnego, Dyrektora Banku Portugalii.
- Jej Królewska Mość Król Szwecji:
Barona E. MARKS von WÜRTEMBERG, Prezesa Sądu Apelacyjnego w Sztokholmie, b. Ministra Spraw Zagranicznych.
p. Birger EKEBERG, Prezesa Komisji Ustawodawstwa Cywilnego, b. Ministra Sprawiedliwości, b. Członka Sądu Najwyższego.
- Rada Związkowa Szwajcarska:
Dr Max VISCHER, Adwokata i Notariusza, Pierwszego Sekretarza szwajcarskiego Stowarzyszenia Bankierów.
- Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:
Dr Karel HERMANN-OTAVSKÝ, Profesora Uniwersytetu w Pradze, Prezesa Komisji Kodyfikacyjnej prawa handlowego w Ministerstwie Sprawiedliwości.
- Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:
M. Ch. G. VERMAIRE, Consul à Genève.
- Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. C. Stub HOLMBOE, Avocat.
- Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
Le Docteur W. L. P. A. MOLENGRAAFF, Professeur émérite de l'Université d'Utrecht.
- Le Président de la République du Pérou:
M. José Maria BARRETO, Chef du Bureau permanent du Pérou auprès de la Société des Nations.
- Le Président de la République de Pologne:
M. Józef SUŁKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.
- Le Président de la République portugaise:
Le docteur José CAEIRO da MATTA, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de Portugal.
- Sa Majesté le Roi de Suède:
Le baron E. MARKS von WÜRTEMBERG, Président de la Cour d'Appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires étrangères;
M. Birger EKEBERG, Président de la Commission de législation civile, ancien Ministre de la Justice, ancien Membre de la Cour Suprême.
- Le Conseil fédéral suisse:
Le docteur Max VISCHER, Avocat et notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers.
- Le Président de la République tchécoslovaque:
Le docteur Karel HERMANN-OTAVSKÝ, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.
- Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxembourg:
M. Ch. G. VERMAIRE, Consul at Geneva.
- His Majesty the King of Norway:
M. C. Stub HOLMBOE, Barrister-at-Law.
- Her Majesty the Queen of the Netherlands:
Dr W. L. P. A. MOLENGRAAFF, Professor Emeritus of the University of Utrecht.
- The President of the Republic of Peru:
M. José Maria BARRETO, Head of the Permanent Office of Peru accredited to the League of Nations.
- The President of the Polish Republic:
M. Józef SUŁKOWSKI, Professor at the University of Poznan, Member of the Polish Codification Commission.
- The President of the Portuguese Republic:
Dr José CAEIRO da MATTA, Rector of the University of Lisbon, Professor in the Faculty of Law, Director of the Bank of Portugal.
- His Majesty the King of Sweden:
Baron E. MARKS von WÜRTEMBERG, President of the Stockholm Court of Appeal, former Minister for Foreign Affairs;
M. Birger EKEBERG, President of the Civil Legislation Commission, former Minister of Justice, former Member of the Supreme Court.
- The Swiss Federal Council:
Dr Max VISCHER, Barrister-at-Law and Notary, First Secretary of the Swiss Bankers' Association.
- The President of the Czechoslovak Republic:
Dr Karel HERMANN-OTAVSKÝ, Professor at the University of Prague, President of the Codification Commission for Commercial Law in the Ministry of Justice.

Prezydent Republiki Tureckiej:	Le Président de la République turque:	The President of the Turkish Republic:
Beja MEHMED MUNIR, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związku Radzie Szwajcarskiej.	Mehmed MUNIR bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	Mehmed MUNIR Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council.
Jego Królewska Mość Król Jugosławii:	Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:	His Majesty the King of Yugoslavia:
p. Ilija CHOUMENKOVITCH, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związku Radzie Szwajcarskiej —	M. Ilija CHOUMENKOVITCH, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	M. Ilija CHOUMENKOVITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council.

którzy po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Artykuł pierwszy.

Article premier.

Article 1.

Wysokie Ukladające się Strony, w przypadku, gdyby ich ustawodawstwo nie przewidywało już tego, zobowiązują się zmienić swoje ustawy w ten sposób, że ważność zobowiązań, zaciągniętych w materii weksli trasowanych i własnych lub wykonywanie praw, z tych weksli wynikających, nie może być uzależnione od zachowania przepisów o opłatach stemplowych.

Dans le cas où telle ne serait pas déjà leur législation, les Hautes Parties contractantes s'engagent à modifier leurs lois de telle sorte que la validité des engagements pris en matière de lettres de change et de billets à ordre, ou l'exercice des droits qui en découlent, ne puissent être subordonnés à l'observation des dispositions sur le timbre.

If their laws do not already make provision to this effect, the High Contracting Parties undertake to alter their laws so that the validity of obligations arising out of a bill of exchange or a promissory note or the exercise of the rights that flow therefrom shall not be subordinated to the observance of the provisions concerning the stamp.

Mogą one jednak zawiesić wykonanie tych praw aż do uiszczenia opłat stemplowych, które ustanowiły, oraz należnych grzywien. Mogą one również postanowić, że przymiot i skutki tytułu natychmiast wykonanego, które, według ich ustawodawstw, byłyby przywiązane do wekslu trasowanego lub własnego, będą uzależnione od warunku, że opłata stemplowa zostanie, z chwilą wystawienia dokumentu, należycie uiszczona zgodnie z przepisami ich ustaw.

Elles peuvent toutefois suspendre l'exercice de ces droits jusqu'à l'acquittement des droits de timbre qu'elles ont prescrits ainsi que des amendes encourues. Elles peuvent également décider que la qualité et les effets de titre immédiatement exécutoire qui, d'après leurs législations, seraient attribués à la lettre de change et au billet à ordre, seront subordonnés à la condition que le droit de timbre ait été, dès la création du titre, dûment acquitté conformément aux dispositions de leurs lois.

Nevertheless, the Contracting Parties may suspend the exercise of these rights until payment of the stamp duties they prescribe or of any penalties incurred. They may also decide that the quality and effects of an instrument "immediately executory" which, according to their legislation may be attributed to a bill of exchange and promissory note, shall be subject to the condition that the stamp law has, from the issue of the instrument, been duly complied with in accordance with their laws.

Każda z Wysokich Ukladających się Stron zastrzega sobie możliwość ograniczenia zobowiązania wspomnianego w ustępie pierwszym jedynie do weksli trasowanych.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de restreindre l'engagement mentionné à l'alinéa premier aux seules lettres de change.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to restrict the undertaking mentioned in paragraph 1 to bills of exchange only.

Artykuł 2.

Niniejsza konwencja, której teksty francuski i angielski będą jednakowo miarodajne, będzie nosiła datę dnia dzisiejszego.

Będzie ona mogła być podpisana później aż do 6 września 1930 roku w imieniu każdego Członka Ligi Narodów i każdego Państwa, nie będącego Członkiem Ligi Narodów.

Artykuł 3.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana.

Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone przed 1 września 1932 roku u Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który zawiadomi natychmiast o tym wszystkich Członków Ligi Narodów i Państwa, nie będące Członkami Ligi Narodów, lecz będące Stronami w niniejszej konwencji.

Artykuł 4.

Począwszy od 6 września 1930 roku, każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo, nie będące Członkiem Ligi Narodów będzie mogło przystąpić do konwencji.

Przystąpienie to będzie uskutecznione przez notyfikację u Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, celem złożenia jej w archiwach Sekretariatu.

Sekretarz Generalny zawiadomi natychmiast o tym złożeniu wszystkich tych, którzy podpisali niniejszą konwencję lub do niej przystąpili.

Artykuł 5.

Konwencja niniejsza wejdzie w życie dopiero po jej ratyfikowaniu lub przystąpieniu do niej siedmiu Członków Ligi Narodów lub Państw, nie będących Członkami Ligi Narodów; w tej liczbie musi być trzech Członków Ligi Narodów stale reprezentowanych w Radzie.

Wejście w życie nastąpi dziesiątego dnia po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów siódmej ratyfikacji lub przystą-

Article 2.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 6 septembre 1930 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1-er septembre 1932 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres parties à la présente Convention.

Article 4.

A partir du 6 septembre 1930, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourront y adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré à la présente Convention.

Article 5.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de sept Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, parmi lesquels devront figurer trois des Membres de la Société des Nations représentés d'une manière permanente au Conseil.

La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la

Article 2.

The present Convention, the French and English texts of which shall be equally authentic, shall bear this day's date.

It may be signed thereafter until September 6th, 1930, on behalf of any Member of the League of Nations or non-Member State.

Article 3.

The present Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited before September 1st, 1932, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall forthwith notify receipt thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-Member States Parties to the present Convention.

Article 4.

As from September 6th, 1930, any Member of the League of Nations and any non-Member State may accede thereto.

Such accession shall be effected by a notification to the Secretary-General of the League of Nations, such notification to be deposited in the archives of the Secretariat.

The Secretary-General shall notify such deposit forthwith to all States which have signed or acceded to the present Convention.

Article 5.

The present Convention shall not come into force until it has been ratified or acceded to on behalf of seven Members of the League of Nations or non-Member States, which shall include three of the Members of the League permanently represented on the Council.

The date of entry into force shall be the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the seventh ratifica-

pienia zgodnie z ustępem pierwszym niniejszego artykułu.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów, uskuteczniając zawiadomienia przewidziane w artykułach 3 i 4, zaznaczy w szczególności, że otrzymał ratyfikacje lub przystąpienia, przewidziane w ustępie pierwszym niniejszego artykułu.

Artykuł 6.

Każda ratyfikacja lub przystąpienie, dokonane po wejściu w życie konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułu 5, zacznie wywierać skutki dziewięćdziesiątego dnia po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów ratyfikacji lub przystąpienia.

Artykuł 7.

Niniejsza konwencja nie będzie mogła być wypowiedziana przed upływem dwóch lat od daty, w której wejdzie ona w życie w stosunku do danego Członka Ligi Narodów lub w stosunku do danego Państwa, nie będącego Członkiem Ligi Narodów; wypowiedzenie to zacznie wywierać skutki dziewięćdziesiątego dnia po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego notyfikacji do niego wystosowanej.

Każde wypowiedzenie będzie natychmiast zakomunikowane przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów wszystkim innym Wysokim Układającym się Stronom.

Każde wypowiedzenie będzie miało skutek tylko w stosunku do Wysokiej Układającej się Strony, w której imieniu zostanie dokonane.

Artykuł 8.

Każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo, nie będące Członkiem Ligi Narodów, w stosunku do którego ma moc niniejsza konwencja, może skierować do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, po upływie czwartego roku od wejścia w życie konwencji, żądanie, dążące do zmiany niektórych lub

septième ratification ou adhésion, conformément à l'alinéa premier du présent article.

Le Secrétaire général de la Société des Nations en faisant les notifications prévues aux articles 3 et 4 signalera, spécialement que les ratifications ou adhésions visées à l'alinéa premier du présent article ont été recueillies.

Article 6.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 5 sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 7.

Le présente Convention ne pourra être dénoncée avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour ce Membre de la Société des Nations ou pour cet Etat non membre; cette dénonciation produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Secrétaire général de la notification à lui adressée.

Toute dénonciation sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Chaque dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été faite.

Article 8.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur, pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations, dès l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, une demande tendant

tion or accession in accordance with the first paragraph of the present Article.

The Secretary-General of the League of Nations, when making the notifications provided for in Articles 3 and 4, shall state in particular that the ratifications or accessions referred to in the first paragraph of the present Article have been received.

Article 6.

Every ratification or accession effected after the entry into force of the Convention in accordance with Article 5 shall take effect on the ninetieth day following the date of receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 7.

The present Convention may not be denounced before the expiry of two years from the date on which it has entered into force in respect of that Member of the League or non-Member State; such denunciation shall take effect as from the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the notification addressed to him.

Every denunciation shall be immediately communicated by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

Each denunciation shall take effect only as regards the High Contracting Party on whose behalf it has been made.

Article 8.

Every Member of the League of Nations and every non-Member State in respect of which the present Convention is in force, may forward to the Secretary-General of the League of Nations, after the expiry of the fourth year following the entry into force of the Convention, a request for the revision

wszystkich przepisów niniejszej konwencji.

Jeżeli takie żądanie, po komunikowaniu go innym Członkom Ligi Narodów albo Państwom, nie będącym Członkami Ligi Narodów, a których konwencja niniejsza wówczas będzie obowiązywała, zostanie poparte w terminie jednorocznym przynajmniej przez sześć z pośród tych Państw, Rada Ligi Narodów postanowi, czy należy zwołać w tym celu konferencję.

Artykuł 9.

Wysokie Układające się Strony mogą oświadczyć w chwili podpisania ratyfikacji lub przystąpienia, że przez przyjęcie przez nie niniejszej konwencji, nie zamierzają wziąć na siebie żadnego zobowiązania co do całości lub każdej części swych kolonii, protektoratów albo obszarów, pozostających pod ich zwierzchnictwem lub mandatem; w tym przypadku niniejsza konwencja nie będzie się stosować do obszarów, będących przedmiotem podobnego oświadczenia.

Wysokie Układające się Strony mogą później notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, że życzą sobie zastosować niniejszą konwencję do całości lub każdej części swych obszarów, które stanowiły przedmiot oświadczenia, przewidzianego w ustępie poprzedzającym. W tym przypadku konwencja będzie się stosowała do obszarów wspomnianych w notyfikacji po upływie dziewięćdziesięciu dni od jej otrzymania przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Tak samo, Wysokie Układające się Strony mogą każdej chwili oświadczyć, że życzą sobie, aby niniejsza konwencja przestała się stosować do całości lub każdej części ich kolonii, protektoratów lub obszarów, pozostających pod ich zwierzchnictwem lub mandatem; w tym przypadku, konwencja przestanie się stosować do obszarów, których takie oświadczenie do-

à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention.

Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou Etats non membres entre lesquels la Convention est alors en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an, par au moins six d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence à cet effet.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer, au moment de la signature de la ratification ou de l'adhésion, que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent à tout moment déclarer qu'elles entendent que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille

of some or all of the provisions of that Convention.

If such request, after being communicated to the other Members or non-Member States between whom the Convention is at that time in force, is supported within one year by at least six of them, the Council of the League of Nations shall decide whether a Conference shall be convened for the purpose.

Article 9.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

tyczy, po upływie roku od otrzymania tego oświadczenia przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Artykuł 10.

Niniejsza konwencja będzie zarejestrowana przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów z chwilą jej wejścia w życie. Będzie ona następnie ogłoszona, możliwie najprędzej, w Zbiorze Traktatów Ligi Narodów.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Genewie, siódmego czerwca roku tysiąc dziewięćset trzydziestego w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów; uwierzytelnione odpisy tego egzemplarza zostaną przesłane wszystkim Członkom Ligi Narodów i wszystkim Państwom, nie będącym Członkami, reprezentowanym na konferencji.

déclaration un an après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 10.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès son entrée en vigueur. Elle sera ultérieurement publiée aussitôt que possible au Recueil des Traités de la Société des Nations.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Article 10.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it comes into force. It shall then be published as soon as possible in the League of Nations Treaty Series.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the seventh day of June, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

ZA NIEMCY:

*Leo Quassowski
Dr Albrecht
Dr Ullmann*

ZA AUSTRIĘ:

Dr Strobele

ZA BELGIĘ:

*W-Hr P. Pouillet
De la Vallée Poussin*

ZA BRAZYLIE:

Deoclecio de Campos

ZA WIELKĄ BRYTANIĘ I IRLANDIĘ POŁNOCNĄ

oraz za wszystkie części Imperium Brytyjskiego nie będące odrębnymi członkami Ligi Narodów:

H. C. Gutteridge

ZA KOLUMBIĘ:

A. J. Restrepo

ZA DANIE:

*A. Helper
V. Eigtved*

ALLEMAGNE:

*Leo Quassowski
Dr Albrecht
Dr Ullmann*

AUTRICHE:

Dr Strobele

BELGIQUE:

*Vte P. Pouillet
De la Vallée-Poussin*

BRÉSIL:

Deoclecio de Campos

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD:
ainsi que toutes parties de l'Empire Britannique non membres séparés de la Société des Nations.

H. C. Gutteridge

COLOMBIE:

A. J. Restrepo

DANEMARK:

*A. Helper
V. Eigtved*

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

BRAZIL:

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:
And all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

COLOMBIA:

DENMARK:

ZA WOLNE MIASTO GDANSK: <i>Sulkowski</i>	VILLE LIBRE DE DANTZIG: <i>Sulkowski</i>	FREE CITY OF DANZIG: <i>Sulkowski</i>
ZA EKWADOR: <i>Alex. Gastelú</i>	EQUATEUR: <i>Alex. Gastelú</i>	ECUADOR: <i>Alex. Gastelú</i>
ZA HISZPANIE: <i>Juan Gomez Montejo</i>	ESPAGNE: <i>Juan Gomez Montejo</i>	SPAIN: <i>Juan Gomez Montejo</i>
ZA FINLANDIE: <i>F. Grönvall</i>	FINLANDE: <i>F. Grönvall</i>	FINLAND: <i>F. Grönvall</i>
ZA FRANCJE: <i>J. Percerou</i>	FRANCE: <i>J. Percerou</i>	FRANCE: <i>J. Percerou</i>
ZA WEGRY: <i>Dr Baranyai Zoltán</i>	HONGRIE: <i>Dr Baranyai, Zoltán</i>	HUNGARY: <i>Dr Baranyai, Zoltán</i>
ZA WŁOCHY: <i>Amedeo Giannini</i>	ITALIE: <i>Amedeo Giannini</i>	ITALY: <i>Amedeo Giannini</i>
ZA JAPONIE: <i>M. Ohno</i> <i>T. Shimada</i>	JAPON: <i>M. Ohno</i> <i>T. Shimada</i>	JAPAN: <i>M. Ohno</i> <i>T. Shimada</i>
ZA LUKSEMBURG: <i>Ch. G. Vermaire</i>	LUXEMBOURG: <i>Ch. G. Vermaire</i>	LUXEMBURG: <i>Ch. G. Vermaire</i>
ZA NORWEGIE: <i>Stub Holmboe</i>	NORVEGE: <i>Stub Holmboe</i>	NORWAY: <i>Stub Holmboe</i>
ZA HOLANDIE: <i>Molengraaff</i>	PAYS-BAS: <i>Molengraaff</i>	THE NETHERLANDS: <i>Molengraaff</i>
ZA PERU: <i>J. M. Barreto</i>	PÉROU: <i>J. M. Barreto</i>	PERU: <i>J. M. Barreto</i>
ZA POLSKĘ: <i>Sulkowski</i>	POLOGNE: <i>Sulkowski</i>	POLAND: <i>Sulkowski</i>
ZA PORTUGALIE: <i>José Caeiro da Matta</i>	PORTUGAL: <i>José Caeiro da Matta</i>	PORTUGAL: <i>José Caeiro da Matta</i>
ZA SZWECJĘ: <i>E. Marks von Württemberg</i> <i>Birger Ekeberg</i>	SUÈDE: <i>E. Marks von Württemberg</i> <i>Birger Ekeberg</i>	SWEDEN: <i>E. Marks von Württemberg</i> <i>Birger Ekeberg</i>
ZA SZWAJCARIĘ: <i>Vischer</i>	SUISSE: <i>Vischer</i>	SWITZERLAND: <i>Vischer</i>
ZA CZECHOSŁOWACJĘ: <i>Prof. Dr Karel Hermann-</i> <i>Otauský</i>	TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Prof. Dr Karel Hermann-Otauský</i>	CZECHOSLOVAKIA: <i>Prof. Dr Karel Hermann-Otauský</i>
ZA TURCJĘ: <i>Ad referendum</i> <i>Mehmed Munir</i>	TURQUIE: <i>Ad referendum</i> <i>Mehmed Munir</i>	TURKEY: <i>Ad referendum</i> <i>Mehmed Munir</i>
ZA JUGOSŁAWIĘ: <i>I. Choumenkovitch</i>	YUGOSLAVIE: <i>I. Choumenkovitch</i>	YUGOSLAVIA: <i>I. Choumenkovitch</i>

PROTOKÓŁ KONWENCJI.

PROTOCOLE DE LA CONVENTION.

PROTOCOL TO THE CONVENTION.

W chwili podpisywania konwencji z dnia dzisiejszego, dotyczącej opłaty stempłowej w przedmiocie weksli trasowanych i własnych, niżej podpisani, należycie upoważnieni, zgodzili się na następujące postanowienia:

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, relative au droit de timbre en matière de lettre de change et de billet à ordre, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

At the time of signing the Convention of this day's date on the stamp laws in connection with bills of exchange and promissory notes, the undersigned, duly authorised, have agreed upon the following provisions:

A.

A.

A.

Członkowie Ligi Narodów i Państwa, nie będące Członkami, w razie niemożności złożenia przed 1 września 1932 r. ratyfikacji niniejszej konwencji, zobowiązują się w ciągu piętnastu dni od tej daty, skierować do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów zawiadomienie co do stanu ratyfikacji u nich.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1-er septembre 1932 le dépôt de leur ratification sur ladite Convention, s'engagent à adresser, dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle elles se trouvent en ce qui concerne la ratification.

The Members of the League of Nations and the non-Member States which may not have been able to deposit their ratifications of the said Convention before September 1st, 1932, undertake to forward within fifteen days from that date a communication to the Secretary-General of the League of Nations informing him of their situation as regards ratification.

B.

B.

B.

Jeżeli w dniu 1 listopada 1932 warunki przewidziane w artykule 5 ustęp 1 co do wejścia w życie konwencji, nie zostaną spełnione, Sekretarz Generalny Ligi Narodów zwoła zebranie Członków Ligi Narodów i Państw, nie będących Członkami Ligi Narodów, w imieniu których konwencja została podpisana, lub w imieniu których dokonane zostało przystąpienie do niej.

Si, à la date du 1-er novembre 1932, les conditions prévues à l'article 5, alinéa 1, pour l'entrée en vigueur de la Convention, ne sont pas remplies, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera une réunion des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui auraient signé la Convention ou y auraient adhéré.

If on November 1st, 1932, the conditions laid down in Article 5, paragraph 1, for the entry into force of the Convention are not fulfilled, the Secretary-General of the League of Nations shall convene a meeting of the Members of the League and the non-Member States which have signed the Convention or acceded to it.

Zebranie to będzie miało na celu rozważyć sytuację i środki, które należy, w razie potrzeby, przedsięwziąć, aby jej zaradzić.

Cette réunion aura pour objet l'examen de la situation et des mesures à prendre, le cas échéant, pour y faire face.

The purpose of this meeting shall be to examine the situation and any measures to be taken to meet it.

C.

C.

C.

Wysokie Układające się Strony zakomunikują sobie wzajemnie przepisy ustawowe, które w wykonaniu konwencji wydadzą na swych obszarach z chwilą wejścia ich w życie.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dès leur mise en vigueur, les dispositions législatives qu'elles établiront sur leurs territoires respectifs en exécution de la Convention.

The High Contracting Parties shall communicate to each other, immediately upon their coming into force, the legislative measures taken by them in execution of the Convention in their respective territories.

D.

D.

D.

1. Istnieje zgoda, że co do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii

1. Il est convenu que, pour ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

1. It is agreed that, in so far as concerns the United Kingdom of Great Britain and Nor-

dii, jedynymi dokumentami, do których stosują się przepisy niniejszej konwencji są weksle trasowane, przedstawione do przyjęcia, przyjęte lub płatne gdzie indziej niż w Zjednoczonym Królestwie.

2. To samo ograniczenie będzie się stosowało do każdej kolonii, protektoratu lub obszaru, znajdującego się pod zwierzchnictwem lub mandatem Jego Królewskiej Brytyjskiej Mości, na którym konwencja byłaby stosowana na zasadzie artykułu 9, byleby tylko notyfikacja, mająca za przedmiot to ograniczenie, była skierowana do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów przed datą, w której zastosowanie powyższej konwencji zacznie obowiązywać odnośnie do tego obszaru.

3. Również, istnieje zgoda że, co się tyczy Północnej Irlandii, przepisy niniejszej konwencji będą stosowane tylko z takimi zmianami, które okażą się konieczne.

4. Rząd każdego z Państw, będących Członkami Ligi Narodów lub Państwa, nie będącego Członkiem Ligi Narodów, jeżeli chce przystąpić do konwencji na zasadzie artykułu 4 z ograniczeniami wyszczególnionymi w ustępie pierwszym, wyżej powołanym, może o tym zawiadomić Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, ten zaś zawiadomi o tej notyfikacji rządy wszystkich Państw, będących Członkami Ligi Narodów i Państw, które nie są Członkami, w których imieniu konwencja będzie podpisana lub które do niej przystąpiły, i zapyta je, czy nie zgłaszają sprzeciwów. Jeżeli w terminie sześciu miesięcy od powyższego zawiadomienia, nie będą podniesione żadne sprzeciwy, udział w konwencji kraju, powołującego się na wspomniane ograniczenie, będzie uważany za przyjęty z tym ograniczeniem.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Genewie siódmego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Se-

d'Irlande du Nord, les seuls titres auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention sont les lettres de change présentées à l'acceptation, acceptées ou payables ailleurs que dans le Royaume-Uni.

2. La même limitation s'appliquera en ce qui concerne toute colonie, protectorat ou territoire placé sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté Britannique auquel la Convention deviendrait applicable en vertu de l'article 9, pourvu, cependant, qu'une notification ayant pour objet cette limitation soit adressée au Secrétaire général de la Société des Nations avant la date à laquelle l'application de ladite Convention entrera en vigueur pour ce territoire.

3. Il est également convenu que, pour ce qui concerne l'Irlande du Nord, les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront qu'avec telles modifications qui seraient estimées nécessaires.

4. Le gouvernement de tout Membre de la Société des Nations ou Etat non membre, désireux d'adhérer à la Convention en vertu de l'article 4 sous les limitations spécifiées à l'alinéa 1 ci-dessus, peut en informer le Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera cette notification aux gouvernements de tous les Membres de la Société des Nations et des Etats non membres au nom desquels la Convention aura été signée et au nom desquels il y aura été adhéré, en leur demandant s'ils ont des objections à présenter. Si, sans un délai de six mois à partir de ladite communication, aucune objection n'a été soulevée, la participation à la Convention du pays invoquant la limitation en question sera considérée comme acceptée sous cette limitation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie

thern Ireland, the only instruments to which the provisions of this Convention shall apply are bills of exchange presented for acceptance or accepted or payable elsewhere than in the United Kingdom.

2. A similar limitation shall apply in the case of any colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate of His Britannic Majesty to which the Convention may become applicable in virtue of Article 9, provided that a notification claiming such limitation is addressed to the Secretary-General of the League of Nations before the date on which the application of the Convention to such territory takes effect.

3. It is further agreed that in so far as concerns Northern Ireland the provisions of this Convention shall only apply with such modifications as may be found necessary.

4. The Government of any Member of the League of Nations or non-Member States which is ready to accede to the Convention under Article 4, but desires to be allowed the limitation specified in paragraph 1 above, may inform the Secretary-General of the League of Nations to this effect, and the Secretary-General shall forthwith communicate this notification to the Governments of all Members of the League and non-Member States on whose behalf the Convention has been signed or accessions thereto deposited and enquire if they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received, the limitation shall be deemed to have been accepted.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the seventh day of June, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the

kretariatu Ligi Narodów; uwierzytelnione odpisy tego egzemplarza zostaną przesłane wszystkim Członkom Ligi Narodów i wszystkim Państwom, nie będącym Członkami Ligi Narodów, reprezentowanym na konferencji.

conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

ZA NIEMCY:

Leo Quassowski
Dr Albrecht
Dr Ullmann

ZA AUSTRIĘ:

Dr Strobele

ZA BELGIĘ:

W-Hr P. Pouillet
De La Vallée Poussin

ZA BRAZYLIE:

Deoclecio de Campos

Za Wielką Brytanię i Irlandię Północną oraz za wszystkie części Imperium Brytyjskiego nie będące odrębnymi członkami Ligi Narodów:

H. C. Gutteridge

ZA KOLUMBIE:

A. J. Restrepo

ZA DANIE:

A. Helper
V. Eigtved

ZA WOLNE MIASTO

GDANSK:

Sulkowski

ZA EKWADOR:

Alex. Gastelú

ZA HISZPANIE:

Juan Gomez Montejo

ZA FINLANDIE:

F. Grönvall

ZA FRANCJĘ:

J. Percerou

ZA WĘGRY:

Dr Baranyai Zoltán

ZA WŁOCHY:

Amedeo Giannini

ZA JAPONIE:

M. Ohno
T. Shimada

ZA LUKSEMBURG:

Ch. G. Vermaire

ZA NORWEGIE:

Stub Holmboe

ZA HOLANDIE:

Molengraaff

ZA PERU:

J. M. Barreto

ZA POLSKĘ:

Sulkowski

ALLEMAGNE:

Leo Quassowski
Dr Albrecht
Dr Ullmann

AUTRICHE:

Dr Strobele

BELGIQUE:

Vte P. Pouillet
De La Vallée-Poussin

BRÉSIL:

Deoclecio de Campos

GRANDE-BRETAGNE

ET IRLANDE DU NORD:
ainsi que toutes parties de l'Empire Britannique non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN

AND NORTHERN IRELAND:
And all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

H. C. Gutteridge

COLOMBIE:

A. J. Restrepo

DANEMARK:

A. Helper
V. Eigtved

VILLE LIBRE DE DANTZIG:

Sulkowski

FREE CITY OF DANZIG:

EQUATEUR:

Alex. Gastelú

ESPAGNE:

Juan Gomez Montejo

FINLANDE:

F. Grönvall

FRANCE:

J. Percerou

HONGRIE:

Dr Baranyai, Zoltán

ITALIE:

Amedeo Giannini

JAPON:

M. Ohno
T. Shimada

LUXEMBOURG:

Ch. G. Vermaire

NORVÈGE:

Stub Holmboe

PAYS-BAS:

Molengraaff

PÉROU:

J. M. Barreto

POLOGNE:

Sulkowski

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

BRAZIL:

COLOMBIA:

DENMARK:

ECUADOR:

SPAIN:

FINLAND:

FRANCE:

HUNGARY:

ITALY:

JAPAN:

LUXEMBURG:

NORWAY:

THE NETHERLANDS:

PERU:

POLAND:

ZA PORTUGALIE: <i>José Caeiro da Matta</i>	PORTUGAL: <i>José Caeiro da Matta</i>	PORTUGAL:
ZA SZWECJĘ: <i>E. Marks von Württemberg Birger Ekeberg</i>	SUÈDE: <i>E. Marks von Württemberg Birger Ekeberg</i>	SWEDEN:
ZA SZWAJCARIĘ: <i>Vischer</i>	SUISSE: <i>Vischer</i>	SWITZERLAND:
ZA CZECHOSŁOWACJĘ: <i>Prof. Dr Karel Hermann- Otauský</i>	TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Prof. Dr Karel Hermann-Otauský</i>	CZECHOSLOVAKIA:
ZA TURCJĘ: <i>Ad referendum Mehmed Munir</i>	TURQUIE: <i>Ad referendum Mehmed Munir</i>	TURKEY:
ZA JUGOSŁAWIĘ: <i>I. Choumenkovitch</i>	YOUGOSLAVIE: <i>I. Choumenkovitch</i>	YUGOSLAVIA: